

## قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٦٥ لسنة ١٩٩١

بشأن الموافقة على اتفاق بين حكومتى جمهورية مصر العربية ومملكة  
الدانمرك بمنحة حكومية دانمركية فى حدود ١٦٠ مليون كرون دانمركى  
لتمويل تنفيذ مشروع مياه الشرب والصرف الصحى بمدينة ادفو بمصر  
العليا الموقع فى القاهرة بتاريخ ١٩٩٠/١١/٥

وليس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المادة ١٥١ من الدستور ؛

**قرر :**

( مادة وحيدة )

ووفق على اتفاق بين حكومتى جمهورية مصر العربية ومملكة الدانمرك بمنحة  
حكومية دانمركية فى حدود ١٦٠ مليون كرون دانمركى لتمويل تنفيذ مشروع مياه الشرب  
والصرف الصحى بمدينة ادفو بمصر العليا الموقع فى القاهرة بتاريخ ١٩٩٠/١١/٥ ،  
وفى ذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٢٤ رجب سنة ١٤١١ هـ ( ٩ فبراير سنة ١٩٩١ ) .

**حسنى مبارك**

وافق مجلس الشعب على هذا القرار بجلسته المعقودة فى ٢٥ شعبان سنة ١٤١١ هـ  
الموافق ١٢ مارس سنة ١٩٩١ م .

## اتفاق

بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة مملكة الدانمرك

بشأن

منحة حكومية دانمركية لجمهورية مصر العربية

مقدمة

إعمالاً لاتفاق التعاون الفني بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة مملكة الدانمرك بتاريخ ٢٥ مارس ١٩٨١

وبالإشارة إلى مذكرة التفاهم بشأن مشاورات التعاون المؤرخة مارس ١٩٩٠ وافقت حكومة مملكة الدانمرك على تقديم منحة لتمويل تنفيذ مشروع مياه الشرب والصرف الصحي بمدينة ادفو بمصر العليا في حدود ١٦٠ مليون كرون دانمركي .

وقد وافقت حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة مملكة الدانمرك على تنفيذ هذا المشروع طبقاً لنصوص هذه الاتفاقية .

## ( المادة ١ )

## تعريف

لأغراض هذه الاتفاقية ، إذا لم ينص على غير ذلك ، فإن التعبيرات المنصوص عليها فيما يلي تعني الآتي :

( ١ ) " السلطات المختصة " تعني ، بالنسبة لحكومة الدانمرك ، وزارة الخارجية وإدارة التعاون الدولي للتنمية " دانيدا " .

بالنسبة لحكومة جمهورية مصر العربية ، وزارة التعاون الدولي .  
بالنسبة لكلا الطرفين أي هيئة أخرى لها سلطة أداء الوظائف التي تؤديها حالياً السلطتين سالفتي الذكر .

( ب ) NOPWASD اختصاراً للهيئة القومية لمياه الشرب والصرف الصحي .

## ( المادة ٢ )

## أهداف المشروع

## الهدف النهائي للمشروع هو :

تحسين الحالة الصحية والمعيشية لسكان مدينة أدفو والقرى التي تخدمها شبكة المياه المحسنة والمرافق الصحية كما يشمل أيضا التوعية الصحية ورفع مستوى المجتمع .

## الأهداف الفورية للمشروع هي :

توفير مرافق لشبكة مياه ، يعول عليها ، لسكان مدينة أدفو و٦ قرى أخرى تابعة لها إلى جانب وحدات قروية أخرى في مركز أدفو حتى عام ١٩٩٤ بمعايير جودة مقبولة .

تجميع مياه ومعالجة الصرف الصحي من حوالي ٧٠٪ من سكان مدينة أدفو حتى سنة ١٩٩٤ بمعايير تماثل وتلك الخاصة بإعادة استخدام الصرف الصناعي في الري في نطاق محدد .

إقامة نموذج لمشروع وحدة مندجة ، ٦ قطاعات لشبكة مياه القرية ، ٥٠ نموذج حفرة مراحيض بالمدارس ، وحدات صحية ومساجد حتى عام ١٩٩٣ إقامة نموذج مشروعات للتوعية الصحية وتنمية أنشطة المجتمع حتى عام ١٩٩٤

## ( المادة ٣ )

## مخرجات المشروع

من أجل تحقيق الهدف الفوري المذكور بعاليه سينتج عن تنفيذ المشروع ما يلي :

إنشاء محطات جديدة لمعالجة المياه ، إعادة تأهيل وتوسيع شبكة توزيع المياه وتخزينها بمدينة أدفو وعدد ١٠ قرى .

إنشاء خطوط مواسير رئيسية ، محطات ضخ ، أحواض ترسيب بمدينة أدفو .

إعداد برنامج تجريبي لصرف صحي للقرية .

وضع برنامج وتوعية صحية وتنمية للمجتمع .

إعداد جهاز تشغيل وإدارة مدرب على عمليات تشغيل وصيانة المحطات .

## ( المادة ٤ )

## خطة التشغيل

يوضح تقرير مايو ١٩٩٠ الذي أعدته بعثة التقييم الدانمركية التي زارت مصر خلال الفترة من ١٣ يناير حتى ٢ فبراير ١٩٩٠ خطة التشغيل التي سوف يعاد مراجعتها وتحديثها سنويا أو كلما كان هذا ضروريا وذلك باتفاق الطرفين .

## ( المادة ٥ )

ما توفره حكومة جمهورية مصر العربية

تتيح حكومة جمهورية مصر العربية بمقتضى هذه الاتفاقية :

- ( أ ) الأرض اللازمة لإقامة واستكمال مكونات المشروع .
- ( ب ) المبالغ اللازمة لسداد كافة النفقات المطلوبة لإنشاء وتشغيل المشروع والتي لم يرد ذكرها كبنود تلتزم حكومة الدانمرك بتوفيرها .

## ( المادة ٦ )

ما توفره حكومة الدانمرك

لتحقيق التنفيذ الفعال للمشروع ، تقدم حكومة الدانمرك ما يلي :

مليون كرون دانمركي

٤٦,٥

١ - مياه شرب لمدينة أدفو وعدد ٦ قرى

٩,٦

٢ - نظام ريغني لمياه شرب لعدد ٤ قرى

٦٢,٧

٣ - نظام صرف صحي لمدينة أدفو

٣

٤ - نموذج برنامج صرف صحي لقرى

٨

٥ - برنامج توعية صحي وتنمية المجتمع

١٤,٤

٦ - استشارات ، تدريب ، بنود متنوعة

١٤١,٥

إجمالي فرعي

١٨,٥

( احتياطي ) ١٥٪ على تكاليف الإنشاءات )

١٦٠,٠

إجمالي

أى اقتراحات بمكونات إضافية أو لإعادة التخصيص بين هذه المكونات يخضع لموافقة الطرفين وتتولى هيئة دايمدا ثمراء المعدات .. وغيرها .

### ( المادة ٧ )

#### التزامات عامة

تضمن حكومة جمهورية مصر العربية :

الاستمرار في تنفيذ سياستها الحالية التي تهدف إلى استرداد ١٠٠٪ من تكاليف التشغيل والصيانة من المستهلكين حتى عام ١٩٩٢ والعمل على زيادة رسوم المياه والصرف الصحي كل عام بنسبة بسيطة لتغطية الحد الأدنى من الاحتياجات الأساسية .

الاستمرار في توصيل المياه من خلال صنابير عامة للذين لا يستطيعون تحمل تكاليف التوصيلات المنزلية .

العمل على إصدار تشريع لتنظيم استخدام البواعث والالتزام بتوصيل خطوط المجارى في حدود مسافة معينة من العقار .

وضع نظام محاسبي وميزانية مستقلة لمياه الشرب والصرف الصحي في مركز أدفو ( بما في ذلك مدينة أدفو ) منذ بداية المشروع من أجل مراقبة الأداء المسالى لتنظيم مياه الشرب والمجارى .

### ( المادة ٨ )

#### الشحن

يتم شحن المعدات الرأسمالية الممولة في نطاق هذه الاتفاقية طبقاً لمبدأ حرية الملاحة في التجارة الدولية في نطاق المنافسة الحرة والعادلة .

### ( المادة ٩ )

الاستيراد والجمارك على الواردات واية مصروفات عامة اخرى

تقوم جمهورية مصر العربية بـ :

تأمين الاستيراد والإفراج الجمركي الفوري للبضائع والمعدات الممولة في نطاق هذه الاتفاقية وفقاً للقوانين المعمول بها في مصر والإفراج المؤقت عن سيارة ركوب لكل

شخص والامتعة الشخصية والأدوات الفنية والمهنية الواردة للاستخدام الشخصي للخبراء والمقاولين الأجانب العاملين بالمشروع لمدة لا تقل عن سنة بشرط إعادة تصديرها بعد إنتهاء عملهم في مصر، أو انتهاء المشروع أيهما أقرب .

لا يجوز استخدام المنحة الدائمية في إسداد أى رسوم على الواردات أو ضرائب أو اى اعباء قومية أو عامة أخرى كالرسوم على الواردات والتأمينات الاجتماعية ومقابل رسوم الإنتاج المحلي ومصروفات أو ودائع تتعلق بسداد التأمين والتراخيص الخاصة بالمعدات والمواد وقطع الغيار التى تنتجها الدائمية للأشطة المتفق عليها سواء كانت مستوردة أو مشتراه من جمهورية مصر العربية .

#### ( المادة ١٠ )

#### تنظيم المشروع وتنسيقه

تتولى الهيئة القومية لمياه الشرب والصرف الصحى ومحافظة أسوان ووزارة الصحة تنفيذ المشروع والمستفيد من المشروع سيكون محافظة اسوان .

#### ( المادة ١١ )

#### المعلومات والرقابة والتقييم

١ - تتعاون كافة الجهات المنفذة تعاوناً كاملاً لضمان انجاز أغراض هذه الاتفاقية وتحقيقاً لهذا يقوم الأطراف بتبادل وجهات النظر بشأن المسائل المتعلقة بالمشروع ويزود كل طرف الآخر بالمعلومات التى تطلب بشكل معقول عن الأمور موضع التساؤل يتم إجراء عملية مراجعة مشتركة دائمية / مصرية بناء على طلب أى من الأطراف .

٢ - لدائما الحق فى اتخاذ أى إجراء فى ومالى يكون ضرورياً لمتابعة تنفيذ المشروع ، ولتمثيل عمل الشخص أو الأشخاص الموكل إليهم هذه المتابعة على جمهورية مصر العربية أن تزودهم بكافة المساعدات والمعلومات والمستندات المناسبة .

٣ - لدائما الحق بمقتضى هذه المادة فى إجراء مراجعة وتقييم المشروع لمدة سنة بعد الانتهاء من تنفيذه .

## ( المادة ١٢ )

## وضع التقارير ومراجعة المشروع

تقوم الهيئة القومية لمياه الشرب والصرف الصحي بأعداد وموافاة دانيدا بتقارير أداء ربع سنوية في شكل يتم الاتفاق عليه، على أن تتضمن هذه التقارير الحد الأدنى من:

١ - بيان بمدى تقدم أنشطة المشروع .

٢ - شئون الأفراد .

٣ - التطورات التنظيمية .

٤ - أنشطة التدريب .

٥ - الموقف المالي .

٦ - المشاكل واقتراحات الإصلاح .

## ( المادة ١٣ )

## مدة تنفيذ المشروع

تبلغ مدة تنفيذ المشروع ثلاثة سنوات ونصف ومن المقرر أن يبدأ تنفيذه أول

يناير سنة ١٩٩١

## ( المادة ١٤ )

## شروط اخرى

يعهد بوضع التصميم الهندسي وإعداد مستندات المناقصة والإشراف إلى مجموعة دانمركية مصرية للاستشارات الهندسية وذلك بمقتضى عقد يتم إبرامه بينها وبين دانيدا ويتم العمل تحت إشراف الهيئة القومية لمياه الشرب والصرف الصحي بالاشتراك مع محافظة أسوان .

كما يتولى استشاريون دانمركيون / مصريون عملية جمع البيانات الأساسية وإعداد برنامج توعية صحية وتنمية المجتمع بالتعاون مع وزارة الصحة ومحافظة أسوان .

يتم استخدام مقال رئيسي واحد ذو سمعة عالمية يتم اختياره على أساس تنافس من قائمة محدودة تتضمن عدة مجموعات دائمة / مصرية بعد فحص لسابق أعماله وذلك بموجب عقد تم إبرامه مع دانيدا .

#### ( المادة ١٥ )

#### دخول الاتفاقية حيز التنفيذ

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بتمام إنهاء الإجراءات القانونية من جانب حكومة جمهورية مصر العربية .

#### ( المادة ١٦ )

#### انتهاء الاتفاقية

تظل هذه الاتفاقية سارية حتى انتهائها ويجوز لأطرافها الاتفاق على إنهاء المشروع من خلال كتب متبادلة أو من طرف واحد بمقتضى إخطار بإنهاء الاتفاقية .

يصبح هذا الإخطار ساري المفعول بعد ٦ شهور من تاريخ تسلم الطرف الآخره .

وإشهادا على ما تقدم فإن الأطراف الذين يعملون من خلال ممثليهم المفوضين لهذا الغرض ، وقد وقعوا هذه الاتفاقية من أصليين باللغتين العربية والانجليزية ، بالقاهرة ولكل منهما نفس الحجية وعند الاختلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزي .

تم في القاهرة يوم الإثنين الموافق ٥ نوفمبر سنة ١٩٩٠

من حكومة مملكة الدانمرك

من حكومة جمهورية مصر العربية

صاحب السعادة / يورجن بوجن

صاحب السعادة الدكتور / مورييس مكرم الله

سفير الدانمرك

وزير الدولة للتعاون الدولي



## وزارة الخارجية

قرار رقم ٥٩ لسنة ١٩٩١

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ٦٥ لسنة ١٩٩١ الصادر بتاريخ ١٩٩١/٢/٩ بالموافقة على اتفاق منحة حكومية دائمة في حدود ٦٠ مليون كرونة دائمة لتمويل تنفيذ مشروع مياه الشرب والصرف الصحي بمدينة أدفو بمصر العليا الموقع في القاهرة بتاريخ ١٩٩٠/١١/٥ ؛

وعلى تصديق رئيس الجمهورية بتاريخ ١٩٩١/٣/١٦ ؛

قرر :

( مادة وحيدة )

ينشر في الجريدة الرسمية اتفاق منحة حكومية دائمة في حدود ١٦٠ مليون كرونة دائمة لتمويل تنفيذ مشروع مياه الشرب والصرف الصحي بمدينة أدفو بمصر العليا الموقع في القاهرة بتاريخ ١٩٩٠/١١/٥

ويعمل به اعتبارا من ١٩٩١/٣/٢٠

صدر بتاريخ ١٩٩١/٣/٢٠

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

د/ احمد عصمت عبد المجيد